



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DEBAILLY (Pascal), RAIBAUD (Gabriel),
« Tableau des imitations et ressemblances », *Œuvres
complètes*, RÉGNIER (Mathurin), p. 281-289

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10862-7.p.0313](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10862-7.p.0313)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2003. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLEAU DES IMITATIONS ET RESSEMBLANCES

SATIRE I. v. 1. (Astre de Mars). Du Perron, *Stances au Roy, Muses ralliées*, f° 1.

v. 15 (Dieu du pays). Bertaut, Chenevière, 294.

v. 34 à 46. (Hercule au berceau). Théocrite, *Id.* XXIV et Ovide *De arte am.* In *Dejanira* ; traduits par Ronsard, *Bocage royal*, Laum. Lem. III, 230 ; Rapin. *Sur la naissance du Dauphin* (1601), *α. lat. et fr.*, p. 10 ; Bertaut, *Hymne au Roy, ibid.*, 68.

v. 38. (La Discorde enchaînée). *Énéide*, I, 294 ; Virgile est traduit par Ronsard, *Boc. roy. A Catherine de Medicis*, v. 239 ; du Bellay *Songe*. s. XV, Chamard II, 39.

v. 59. (Rime miracles-oracles). Du Perron, *ibid.*, f° 2. Bertaut, *ibid.*, 471.

v. 85. (S'essayer avant de s'employer). Horace, *Art poétiq.*, v. 38 et suiv.

v. 95. (L'aile poétique). Horace, *Odes* II, 20 ; traduit par Du Bellay, *Vers lyriques*, Cham. III, 52 ; Baif, Becq de Fouquières, 64, etc.

SATIRE II. v. 14. (Sentier moins rebattu). Horace. Ronsard, 1^{es} Odes. *Au lecteur*, Laum. Lem. VII, 5. Baif, *au Roy*, B. de Fouq. 4 ; Desportes, Michiels, 337.

v. 22. (Enfants trouvés). Du Bellay, *ibid.*, VI, 122. Gilles Durant, *L'Île du chaste Roc*, I, 3, A. L'Angelier, 1594).

v. 35. (Bâtards d'Apollon). Du Bellay, *Regrets* LXIV, *ibid.*, II, 101. D'Aubigné, Réaume, III, 94.

v. 132. (Je fais des livres). Horace, *Sat.* I, 9.

v. 161. (Singes de Cour). Ronsard, *Boc Roy.*, *ibid.*, III, 293. Du Bellay, *Regrets* CL, *ibid.*, II, 172, etc...

v. 179. (Rauques cigales). *Bucoliques*, II, 12.

v. 191. (Cygne et corbeau). Virgile ; l'Arioste (*Satire* IV) : Jodelle (*Eplâtre à Ronsard*).

v. 194. (Coucher de l'immortalité). Jodelle, *ibid.*

SATIRE III. v. 5. (Moissons poétiques). Beileau, *Amours et échanges des pierres précieuses*, Marty-Laveaux, II, 156. Vauquelin de la Fresnaie, Travers, I, 337.

v. 22. (La sueur et la peine). Hésiode, *Travaux*, 289.

v. 38. (Entraves d'or). Sénèque, *De Tranquillitate animi*, X.

v. 53. Emprunté à Du Bellay. Sonnet à Belleau.

v. 73. (L'astre protecteur). Bertaut, *ibid.* 90. Vauquelin de la F., *ibid.*, I, 81.

v. 78. (Protée). Du Bellay, *Disc. au Roy, ibid.*, VI, 203. La Jessée, *Disc. de la Fortune* (1583), *Sat. XVI^e s.* II, 70.

v. 82. Traduit de Juvénal, *Sat. XIII*, 104.

v. 89 sq. Ronsard, *La Salade*, éd. c. Laum., XV, 78, et *Estrennes à Henry III*, éd. Laum. Lem., III, 204.

v. 97 à 125. Tout ce passage est imité de Juvénal, *Sat. III*, 41.

v. 112. Emprunté à Du Bellay, *Regrets*, s. LXXXVI.

v. 173 à 180. Tirade inspirée d'Arioste, *Sat. II*.

v. 174. (La faim d'en avoir). Virgile, *En. III*, 57 ; Ovide, *Mét. I*, 131 ; J. Vatel, *Sat. XVI^e s.* I, 130 ; Bertaut, *ibid.*, 78.

v. 175. (Le poids d'un évêché). Ronsard, *Responce aux injures*, éd. c. XI, 120.

v. 189 à 210. (Le banquet de la poésie). Du Bellay, *L'Olive*, II^e préface, *ibid.*, I, 24, La Jessée, *Disc. de la Poésie. Premières a.* (1583) II, IV. Vauquelin de la F., *Art poétique, ibid.*, I, 113.

v. 191. (Les objets d'étude de la poésie). *Géorgiques II*, 475.

SATIRE IV. v. 8 (Pâlis dessus un livre). Perse, *Sat. IV*, 62.

v. 25. (Le voile d'une fable). Ronsard, *Disc. à J. Grévin ; Disc. à Hurault de Cbeverny*, Laum. Lem. III, 343.

v. 31. (Sans cracher ni tousser). Euripide, *Cyclope* ; Vauq. des Yveteaux, *A M. de Thiron* (vers 1598) ; *Cab. sat.* II, 148, etc...

v. 47 à 97. Développement emprunté, parfois textuellement, à Ronsard, *Disc. à P. L'Escot*, éd. c. V, 175 ; qui se souvenait lui-même d'Ovide, *Tristes*, IV, 10, 21.

v. 59. Emprunté à Du Bellay ; déjà *Sat. III*, 112.

v. 60. Imité de Rabelais, III, ch. 24. Cf. aussi Baif, *le Brave*.

v. 102. Emprunté à Du Bellay ; déjà *Sat. III*, 54.

v. 110 à 140. Traduits ou adaptés de Lod. Dolce, *Capitolo della Poesia*, Recueil du Lasca, qui s'inspire lui-même en partie d'Horace, *Sat. II*, 2.

v. 115. (Vers ampoulés). Ronsard, *Elégie à J. de Morel*, v. 46, éd. c. VII, 227.

v. 159. (C'est pour en mourir). D'Aubigné. *Baron de Faneste*, I, 11.

SAT. V. v. 9. (Le sucre amer). H. Estienne (*Dial. du nouveau langage françois italianizé* (1578) ; Ronsard, *A Lois des Mesures, Poemes V*, éd. c. X, 363.

v. 22. (La teigne). Horace, *Ep.* I, 30 ; Juvénal, *Sat.* VII, 26.

v. 33. (Le goût des viandes). Horace, *Sat.* II, 2 ; H. Estienne, *ibid.* ; *L'Astrée*, III, v, 448.

v. 44. (L'inceste). Montaigne, I, ch. 22.

v. 120. (Les désirs qui blanchissent). Horace ; Desportes, *Cléonice*, S. XXX, Michiels, 193 ; proverbe espagnol : « muda se el pelo como el zelo ».

v. 121 à 152. (Les quatre âges). Aristote, *Rbétorique* II, XII, XIII ; Horace, *Art poétiq.*, v. 158 et suiv. Ronsard, *au S. l'Huillier*, éd. c. X, 293 ; Du Bellay, *Vers traduits* ; Vauquelin de la F., *Art poétique*, Travers, 52.

v. 213. (D'hommes vous faisant dieux). Monument aux morts de Luzignan, 1574, Montaiglon, X, 288. Ronsard, *Amours, Chanson*, v. 29, variante, éd. c. IV, 174, etc.

SAT. VI. v. 1. (La rime muse-amuse). Ronsard. éd. c. IV, 26 etc. Du Bellay, *Cham.* II, 69 ; IV, 193 ; Baif, *Marty-Lav.* II, 90, etc.

v. 5. (Atlas et Hercule). Ronsard, *Sonnet à d'Avanson, Meslanges II*, éd. c. X, 83.

v. 17. (Les harpyes). Ronsard, *A Moreau, trésorier de l'Espagne. Poemes II*, etc.

v. 60. Imité de Rabelais I, ch. 39.

v. 62 à 66. Ces vers sont traduits de Mauro, *In disbonore dell' Honore*, tercets 23 à 26. A. Jamyn (*Contre l'bonneur*, Brunet, II, 203 et suiv.) avait déjà traduit Mauro.

v. 101. Imité d'Horace, *Sat.* I, III, 187.

v. 103 à 120. (Les malheurs du temps). Horace (Ode au vaisseau) ; Ovide (*Métamorphoses*, I) ; Ronsard, *Mascarades, les Sercines I*, éd. c. XIII, 234 ; *Hymne de la Justice*, *ibid.*, VIII, 53, etc.

v. 115. (Tien et mien). Ronsard, *Meslanges 1555. Les Armes*, éd. c. VI, 205 ; Bertaut, *Chenevière*, 456.

v. 124. (L'âge d'or). Ovide, *Mét.* I ; Durant, *Contre l'bonneur, Odes II*, XII, 1594.

v. 131 à 152. Mauro, *In Disbonore*, terc. 40 à 43.

v. 161 à 236. Mauro, *In Disbonore* (terc. 30 ; 71 ; 34 ; 56 ; 58 ; 60 à 63 ; 49).

v. 192. Imité de Du Bellay, *La Vieille courtisane*, Chamard V, 160.

v. 197. (Le renard et la cigogne). Rabelais I, ch. 29 ; Du Fail, *Propos rustiques*, La Borderie, 36 ; Du Monin, *Hymne de la musique, Nouvelles a.*, 107.

SAT. VII. La Satire entière est une adaptation d'Ovide, *Amours*, II, iv.

v. 30. (Le cheval qui a la bouche forte). Ovide, *Amours*, II, ix^b, v. 29. Ronsard, *Disc. des Misères*, éd. c. XI, 29.

v. 50. Souvenir de Lucrèce, IV, v. 1141.

v. 157. (Le naufrage). Ronsard, *Amours* de 1552, S. XLV, *ibid.*, IV, 48 ; Belleau, *Pierres précieuses*, Marty-Lav. II, 192 ; Lasphrise, *Les Amours de Théophile*, Premières Œ. 1599, 12.

SAT. VIII. v. 87. Souvenir d'Horace, *Sat.* I, ix, v. 20.

v. 180. Horace, *ibid.*, v. 40.

v. 204 à 210. Horace, *ibid.*, v. 29 et suiv.

SAT. IX. v. 11. (Rime avenir-souvenir). Ronsard, *Hymne de la Paix, Au Roy*, v. 1 ; éd. c. IX, 103.

v. 17. (Ces rêveurs). Ronsard, *Remontrance au peuple de France*, *ibid.*, XI, 72.

v. 41. Horace, *Art poétiq.*, v. 351.

v. 43-49. Ronsard, *Remontrance*, *ibid.*, XI, 72-73.

v. 68. Horace, *ibid.*

v. 73. (Le langage fardé). Du Bartas, *I^e semaine*, 221.

v. 76. (Les hameçons de la coquette). Ovide, *Art d'aimer*, III, 425. R. de la Rose, v. 22540. Ronsard, *Folastries* I, *ibid.* V, 10.

v. 80. Montaigne II, ch. 12.

v. 94. (Les nonchalances-artifices). Le Tasse, *Jérusalem délivrée*, II, st. 18 ; du Bartas, *II^e semaine*, III, 225 ; *Astrée*, II, 8, p. 569.

v. 117. Mouvement imité de Ronsard, *Continuation du disc. des Misères*, *ibid.*, XI, 49.

v. 121. (Qu'ils montrent de leur eau). D'Aubigné, *Lettres de points de science*.

v. 122. Emprunté à Du Perron, *Stances au roy, Muses ralliées*, f^o 1.

v. 148. (Sans bouger de la terre). Du Bartas, *II^e semaine*, 59.

v. 184 à 196. (L'aveuglement des amoureux). Lucrèce, Horace (*Odes* I, 1, *Sat.* I, iv), Ovide, (*Amours*, II, 10) ; Baif, Marty Lav., II, 362 ; Desportes, Michiels, 141.

v. 197. (L'agitation humaine). Horace, *Sat.* I, 1. Desportes. *ibid.*

v. 226. (Le sens). Montaigne, II, ch. 17.

v. 232. Emprunté à Desportes, *ibid.* 194.

v. 241-242. (Faire miracles-rendre oracles). Ronsard, *Continuation du Discours*, éd. c. Laum., XI, 49.

SAT. X. Toute la satire s'inspire d'Horace, *Sat.* I, iv, en particulier aux vers 54, 75 à 85, 95, 113 à 120.

v. 126. (Duel de plume). Passerat, *Œ. poétiq.* Blanchemain I, 166 ; Du Ryer, *le Temps perdu*, J. Rezé, 1609, f^o 43.

DISCOURS AU ROI. v. 17. (la France). Ronsard, *Continuat. du Disc. des Misères*, éd. c. XI, 54.

v. 49. (les victoires gravées). Du Perron, *Stances sur la venue du roi à Paris, Muses rullées*, f^o 1 ; *Chant* (anonyme) *pour la naissance du Dauphin*, *ibid.*, f^o 43.

v. 102. (les guerres civiles). Ronsard, *Disc. des Misères*, *ibid.*, XI, 23 ; De Villiers, *Sat. du XVI^e s.*, II, 121.

v. 109. (le faible foulé). Ronsard, *Remonstrance au peuple de France*, *ibid.*, XI, 81.

v. 111. Rime de Du Bellay. Cf. *Sat.* III, 53.

v. 115. (la Justice envolée). Ronsard, *Continuat. du Disc. des Misères*, *ibid.*

v. 175 (l'appel à la croisade). Ronsard, *Exhortation pour la Paix*, v. 27, *ibid.*, IX, 17.

v. 217. (le vague du ciel). Desportes, *El.* I, 9, Michiels, 256.

v. 220. (le parfum divin). Virgile, *Enéide*, I, 403.

v. 228. (nos histoire). Du Perron, *ibid.*

v. 232. (reboucher la malice). Du Perron, *Au Roy pour ses estrennes*, *ibid.*, f^o 8.

v. 235. (le rocher). Desportes, *le Triomphe du Roy*, *Parnasse* II ; J. Godard, *les Trophées du Roy* (1594), 4.

SAT. XI. v. 3. (l'Occasion). Ausone, *Epigramme* XII ; Phèdre, *Fables* V, VIII ; Rabelais, I, ch. 37.

v. 33. Horace, *Sat.* I, IX.

v. 36. Horace, *Art poétique*, fin.

v. 115 à 139. Traduction libre de Caporali, *del Pedante*, *Rime piacevole*, Venise, 1592 et 1604, tercets 1 à 4 ; 12 à 14.

v. 144. (tête de manche de couteau). Sigogne, *Cab. sat.* I, 376 ; II, 119.

v. 146 à 240. Caporali, *ibid.*, tercets 19 à 56.

v. 291 à 313. Caporali, *Sopra la Corte*, tercets 79 à 90.

SAT. XII. La description de la chambre rappelle par certains détails une épigramme de Martial (XII, 32), un passage de la *Cortigiana* de l'Arétin (II, 7) et surtout le *Capitolo* où Berni raconte la nuit qu'il a passée chez le curé de Povigliano (Vianey).

42. (lanterne vive). Sigogne, *Cab. sat.* I, 189 ; *Les Esbabis*, I, II. *A.t.f.* IV, 243. etc...

v. 230. Virgile, *Enéide*, V, 6.

v. 245. Ausone, *Epigr.* VIII ; Catonet.

SAT. XIII. Régnier imite et souvent traduit Ovide, *Amours* I, VIII. Il doit en particulier à son modèle : le poète derrière la porte ;

les conseils de la vieille (se ménager plusieurs amants ; favoriser celui qui paie le plus) ; le dénigrement de l'amoureux pauvre dont les vers ne rapportent rien ; les imprécations finales. Jean Doublet (*Élégie* XVIII, 1559. Blanchemain, 1869) et De l'Espine (*Disc. à Carneau, Nouveau Recueil des plus beaux vers*, 1609) se sont inspirés du même modèle, mais moins exactement.

v. 9. (lasse et non soule). Juvénal, *Sat.* VI, 129.

v. 47 var. (Ave Maria). L'Arétin, *la courtisane*, IV, 8.

v. 81. (Ces vieux contes d'honneur). Malherbe, *Victoire de la Constance*, v. 33.

v. 94. (artisan de sa fortune). Appius Caecus (dans Salluste, *In Orat. 2, ad Caesarem*), Ronsard, *Bocage royal*, Laum. Lem. III, 277. La Jessée, *Jeuneses*, 1^{er} Œ. 1583, I, 85.

v. 105. Desportes, *Élégies*, II, 3.

v. 120. (Un moine tout nu). Cl. Marot, *La vierge méprisant mariage*, Guiffrey II, 230. Mellin de Saint Gelais, *œ. poétiques*, 1574, 50.

v. 132. Desportes. *ibid.*

v. 162. (les acquêts du lit). Ovide *Amours* I, x. Desportes, *Élégies* I, 9, Michiels, 258.

v. 174. (le miroir indifférent). Godard, *Les Amours de Lucrèce*, 1594. p. 251. Bertaut, *Contre la légèreté d'une dame, Muses ralliées*, f^o 159. Louvencourt, *Les Amours*, 1595, f^o 88. etc.

v. 178-181. (Donner pour attirer). *Roman de la Rose*, v. 13989 et suiv.

v. 194. (le gain a bon goût). Juvénal, *Sat.* XIV, v. 204.

v. 197. (prenez garde à la somme). Properce, *Élégies*, IV, 5. L'Arétin, *Dialogues plaisants*, II^e partie, II^e journée. *Les Roueries des hommes*.

v. 277. (les imprécations). J. Doublet (l. c.) ; Ronsard, *Élégies* XIV, XXIX ; *Bocage Royal*, Laum. Lem. III, 323 ; de l'Espine (l. c.).

SAT. XIV. v. 13. (illusion des sens). Virgile, *En.* III, 72 ; Rabelais, V., ch. 26 ; Montaigne, II, ch. 13.

v. 49. (le théâtre du monde). Ronsard, *Épilogue de la Belle Genièvre*, éd. c. XIII, 212 ; J. Godard, *Amours de Lucrèce*, 1594, p. 201. etc...

v. 81. Cf. *Sat.* XIII, 110.

v. 171 à 188. (Minos et Tantale). Ovide, *Amours* II, II ; III, VII. Ronsard, *Poème à Hurault de Cheverny*, Laum. Lem., III, 344.

SAT. XV. v. 1. (j'écris rarement). Horace, *Sat.* II, III.

v. 34. (engourdi novembre). J. Godard, *Amours de Lucrèce*, p. 165.

v. 38. (Flore la belle). Belleau, *Avril* ; Du Bellay, *L'Olive*, S. LXXXVI, Chamard, I, 100, etc...

v. 39. (les poissons amoureux). Pétrarque, S. CCLXIX ; Du Bellay, *Olive*, S. LXXXIX, *ibid.*, 103 ; à une dame cruelle, *ibid.*, III, 45 ; J. Godard, l. c., p. 253.

v. 120. (au poids de la vertu). A. Jamyn, *La louange du blanc*, Brunet, I, 288.

v. 138. (suivre nature). Montaigne, III, ch. 13.

SAT. XVI. v. 7. (en bon soldat). Horace, *Odes*, III, 26. Ovide, *Amours*, I, IX, v. 1 ; Ronsard, *Mascarade aux Dames*, Laum. Lem. III, 505.

v. 9. (comme un vieux guerrier). Desportes, Michiels, 232.

v. 20. (l'ennemi dans le lit). Ovide, *ibid.*, v. 21.

v. 24. (Comme un limier). Ronsard, *Bocage* de 1554, *Odelette à l'amour*, v. 19, éd. c. VI, III, etc...

v. 41. (amour facile). Horace, *Sat.* I, II.

v. 50. (aimer en haut lieu). Horace, *ibid.* Ronsard, *Élégie* X, éd. c. IV, 72 ; *Odes*, *ibid.*, X, 134.

v. 68. (marché d'amour). Horace, *ibid.*

v. 87. (les fourneaux mercuriens). Du Bellay, *Disc. sur la louange de la vertu*, Chamard, IV, 163.

v. 100. (navigation amoureuse). Lasphrise, 1^{er} *Œuvres*, 1599, p. 384 ; Desportes, *ibid.*, 190, etc...

v. 138. (d'une bluette). Du Bellay, *les Amours*, XIII, *ibid.*, II, 242. Ronsard, *Mascarade, Cartel contre l'Amour*, Laum. Lem. III, 487.

ELÉGIE I. Cette pièce est composée d'une série d'emprunts à Desportes.

v. 12. (c'est salut aux vaincus...). Virgile, *Énéide*, II, 354. Rabelais, I, ch. 43 ; Desportes, *ibid.*, 138.

v. 17. (raison captive). Vauq. des Yveteaux, *Stances pour le roy à Mme la duchesse* (de Beaufort = Gabrielle), *Muses ralliées*, f^o 63.

v. 24 à 30. Desportes, *Complainte*, *ibid.*, 412, 417.

v. 40. (loge la cruauté). Ronsard, *Chant pastoral*, v. 427, éd. c. IX, 97. Belleau, *Chanson*, Marty-Lav. I, 123. J. Godard, l. c. p. 167. *Comédie de chansons*, I, v. A. t. f. IX, 125.

v. 49. Desportes, *Élégie* I, XVII, *ibid.*, 276.

v. 73. (d'attraits pourvue). Desportes, *ibid.*, 282. Lingendes, *Vanitez de Floride*, v. 4, Griffiths, 121.

v. 76. (Hercule). Desportes, *ibid.*, 191.

v. 80. *Id.*, *Hippolyte*, Sonnet 26, *ibid.*, 132.

v. 96. (oiseaux de la nuit). *id. ibid.*, 300.

ÉLÉGIE II. Le poète suit Ovide, en confrontant sa traduction avec celle de Desportes.

- v. 2 à 91. Ovide, *Amours*, III, XI.
- v. 91. Desportes, *El.* I, x, *ibid.*, 260.
- v. 97. Ovide, *Amours*, III, 11^b, v. 4.
- v. 109. Desportes, *El.* I, x.
- v. 118 à 124. Ovide, *ibid.*, III, XI.
- v. 125. Ovide, *ibid.*, III, XIV.
- v. 139. Desportes, *El.*, I, x, *ibid.*, 261.
- v. 157. *id.* *Diverses Amours, Plainte, ibid.*, 368.
- v. 161 à 184. Ovide, *Amours* III, XIV. Desportes, *Élégie* II, III, *ibid.*, 295.

ÉLÉGIE III. v. 33 à 46. Ovide, *Amours*, III, III.

v. 34. Desportes, *Div. am.*, *Plainte, ibid.*, 368.

ÉLÉGIE IV. Comme le sous-titre l'indique, c'est une « imitation d'Ovide ». *Amours*, III, VII ; avec des passages (v. 113 à 120 ; 135 à 164), empruntés à Pétrone, *Lettre de Circé à Polyænos*.

v. 29. (un tronc de bois). Ronsard, *Disc. de Genève, Nouv. poésies*, III, éd. c. XII, 273.

v. 46. (le dépit de l'Aurore). Ovide, *Am.* I, XIII ; Du Bellay, *L'Olive*, XVI, Chamard, I, 40 ; Belleau, *La nuit*, Marty-Lav., I, 133.

v. 78. (métamorphoses de Jupiter). Ovide, *Am.* I, x ; *Métam.* VI, v. 105 ; Passerat, *œ. poétiques*, Blanchemain, I, 82. Guy de Tours, Blanchemain, I, 39, etc.

PLAINTE. v. 3 (comme l'herbe fauchée). Psaume CI, *Domine, exaudi* ; Belleau, *Bergerie*, Marty-Lav. II, 120 ; Rapin, traduction du Ps. CI, *œ. lat. et fr.*, 262.

SATIRE XVII. Traduction de l'Épître I, VI, d'Horace avec une « contamination » dans les 16 premiers vers, de l'Ode III, III. Rapin (*œ. lat. et fr.*, 98) a donné de la même épître une traduction moins exacte.

v. 103. (les hermites). Rapin, *œ. lat. et fr.*, 50.

v. 108. (artisan de sa fortune). Cf. Sat. XIII, 10 ; XIV, 81.

ÉLÉGIE V. v. 15. (offrande de mes vœux). Horace, *Odes*, I, v, v. 13. Ronsard, *Am.* de 1552, sonnet CII, éd. c., IV, 101, etc...

v. 17. (le courant). Ovide. Cf. Sat. VII, 29.

v. 33. (prisonnier de l'Amour). Desportes, *ibid.*, 405 et 407. Vauq. des Yveteaux, *Stances pour le roi, Muses ralliées*, I, f^o 63.

- v. 36. (lauriers et myrthes). Du Perron, *Muses ralliées*, f° 1.
 Du Rousset, *Stances pour le roi, Parnasse*, II, f° 237, etc...
 v. 89. (l'aigreur de mon martyr). Desportes, *ibid.*, 209.

STANCES SPIRITUELLES, v. 10. (comme des fleurs), Psaume CII,
 14. Ronsard, *Ode de la Paix*, éd. c. III, 29. Trellon, *la Muse guer-*
rière, 1587, p. 285.

v. 62. (un fétu). Job, XIII, 25.

v. 63. (un hibou). Psaume CI ; Laval, traduct. du Ps. *Domine*
exaudi, L'Apollon, 1587, f° 9.

v. 78. (un bourrier.) Job, *ibid.* Belleau, *Bergerie* II. *Prière*,
 Marty-Lav. II, 7. Desportes, *Prière, ibid.*, 496.

v. 84. (comme Père). Du Bellay, *Sonnet spirituel*, Chamard, I, 176.

v. 96. (perruque verte). Ronsard. *Odes*, IV, x, Laum. Lem. II,
 326.

v. 99. (l'écorce). Ronsard, *Bocage royal, ibid.*, III, 292. A. Jamyn,
Un adieu, Brunet, I, 142.

SONNETS SPIRITUELS, II. v. 6 (et jamais ne sommcille). Malherbe
Ode à la Reine sur les heureux succès de sa Régence.